

На правах рукописи

КАРПЕНКО Ирина Сергеевна

**НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА СЕМАНТЕМ
РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ АДЪЕКТИВНОЙ ЛЕКСИКИ**

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Воронеж – 2022

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Воронежский государственный университет»

Научный руководитель:	доктор филологических наук профессор Стернина Марина Абрамовна
Официальные оппоненты:	Маклакова Елена Альбертовна доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный лесотехнический университет имени Г.Ф. Морозова», кафедра иностранных языков, заведующая Лукина Людмила Владимировна кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет», кафедра иностранных языков, доцент
Ведущая организация:	ФГБОУ ВО «Саратовский национальный Исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

Защита состоится «14» апреля 2022 г. в 13.30 на заседании диссертационного совета Д 212.038.07 при ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» по адресу: г. Воронеж, пл. Ленина, 10 аудитория 85.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» и на сайте <http://www.science.vsu.ru>

Автореферат разослан « » _____ 2022 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета

Меркулова Инна Александровна

Реферируемая работа посвящена исследованию национальной специфики семантем адъективных лексем русского и английского языков и соответствует пункту 6 «Семантика» паспорта специальности 10.02.19 – теория языка. Исследование выполнено на материале 100 наиболее частотных адъективных лексем обоих языков при помощи разрабатываемого в Воронежском госуниверситете сопоставительно-параметрического метода лингвистических исследований [Стернина М.А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований. – Воронеж, 2014].

Актуальность диссертационного исследования обусловлена потребностью детального анализа полисемии наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков, а также необходимостью выявления коммуникативной востребованности их значений.

Объектом исследования явилась частотная адъективная лексика русского и английского языков – сто наиболее частотных адъективных лексем русского языка по данным Частотного словаря русского языка С.А. Шарова, составленного по материалам Национального корпуса русского языка (www.artint.ru/projects/frqlist.asp), и сто наиболее частотных адъективных лексем английского языка по данным Британского Национального Корпуса (www.natcorp.ox.ac.uk).

Предметом исследования является национальная специфика семантем наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков.

Материалом исследования выступают 100.000 контекстов употребления наиболее частотных адъективных единиц, извлеченных из Национального Корпуса русского языка, и 100.000 контекстов употребления наиболее частотных адъективных единиц, извлеченных из Британского Национального Корпуса.

Цель данной работы состоит в проведении аспектного анализа национальной специфики семантем наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков с использованием введенных в рамках сопоставительно-параметрического метода формализованных индексов и шкал.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Выявить сто наиболее частотных адъективных лексем в русском и английском языках.

2. Определить семантемы изучаемых лексем с помощью метода обобщения словарных дефиниций на основе анализа наиболее авторитетных лексикографических источников русского и английского языков.

3. Сгруппировать адъективные лексемы русского и английского языков в группы согласно количеству входящих в их семантему семем.

4. Исследовать и описать национально-специфические особенности выделенных групп лексем по аспектам и в целом.

5. Выявить в Национальном Корпусе русского языка и Британском Национальном Корпусе по 1000 контекстов реализации каждой рассматриваемой лексем.

6. Соотнести полученные контексты употреблений с конкретной семемой в

семантеме с целью выявления коммуникативной востребованности семем.

7. Выявить адъективные лексемы, сопоставимые по семеме Д1 в русском и английском языках.

8. Описать национально-специфические различия сопоставимых пар лексем по четырем аспектам и в целом.

9. Сделать общий вывод о характере национально-специфических различий рассмотренных адъективных семантем русского и английского языков.

Методы исследования: В исследовании применяются следующие методы: сопоставительно-параметрический, описательный, количественный, метод контекстуального анализа значений, метод обобщения словарных дефиниций, а также методы семного, семемного, аспектного и корпусного анализа.

Семантемы исследуемой лексики описываются на основе словарных дефиниций исследуемых лексем в наиболее авторитетных отечественных и зарубежных лексикографических источниках - Большой толковый словарь русского языка под редакцией С.А. Кузнецова, Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, Большой англо-русский словарь под редакцией И.Р. Гальперина, Cobuild C. English Language Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English с использованием метода обобщения словарных дефиниций.

Научная новизна работы заключается в том, что в диссертации впервые:

- проведен аспектный анализ национальной специфики семантем наиболее коммуникативно востребованных адъективных лексем русского и английского языков;
- выявлена коммуникативная востребованность семем наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков;
- установлены не используемые на данном этапе развития языков значения адъективных лексем русского и английского языков;
- выявлены значения адъективных лексем русского и английского языков, не зафиксированные в словарях;
- сформулировано понятие «актуальная семантема», которая, в отличие от словарной, включает только актуальные, т.е. реально используемые носителями языка на современном этапе развития языка семемы, выстроенные в порядке убывания их коммуникативной релевантности, определяющей их номинативную и коммуникативную значимость для современных носителей языка;
- выявлены типы несовпадения словарной и актуальной семантем;
- введены два новых индекса сопоставительно-параметрического описания языков – *индекс стабильности семантем группы* и *индекс относительной семемной наполненности семантем группы*
- для характеристики национальной специфики групп семантем выделен и использован еще один аспект описания – *аспект семемной представленности* семантем.

Теоретическая значимость исследования связана с демонстрацией

эффективности использования сопоставительно-параметрического метода для описания национальной специфики семантики адъективной лексики, что подтверждает его универсальный характер (ранее была показана его эффективность в описании субстантивной, глагольной и наречной лексики), а также с расширением терминологической базы сопоставительно-параметрического метода понятиями *актуальная семантема, типы несовпадений словарной и актуальной семантем, индекс стабильности семантем группы, индекс относительной семемной наполненности семантем группы*.

Практическая значимость. Результаты исследования могут быть использованы при чтении спецкурсов по лексикологии, сопоставительной лингвистике, теории и практике перевода. Итогом исследования является словарь коммуникативной релевантности семем наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков, который может быть использован в практике преподавания русского и английского языков.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Национальная специфика семантем адъективных лексем и степень ее выраженности может быть описана с помощью сопоставительно-параметрического метода в рамках следующих аспектов: аспекта развития лексической полисемии, аспекта развития лексико-грамматической полисемии, аспекта семемной представленности и аспекта коммуникативной релевантности.

2. В семантемах наиболее частотных русских и английских адъективных лексем возможно коммуникативное доминирование как семем Д1, так и семем К1.

3. Актуальная семантема как русских, так и английских адъективных лексем не всегда совпадает со словарной, что отражает динамику развития семантики адъективных лексем в сравниваемых языках и обуславливает необходимость коррекции словарных дефиниций адъективных лексем в толковых словарях обоих языков по результатам анализа употребления лексем.

4. Национальная специфика семантики групп наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков по аспектам лексической полисемии и коммуникативной релевантности является *ярко выраженной*, а по аспектам лексико-грамматической полисемии и семемной представленности – *гипервыраженной*.

5. Национальная специфика семантики сопоставимых адъективных лексем русского и английского языков является *гипервыраженной*.

6. В целом национальная специфика семантики наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков может быть квалифицирована как *гипервыраженная*.

Апробация. Основные положения и практические результаты диссертационного исследования представлены в виде докладов на международных конференциях Национального Объединения Преподавателей Английского языка России (Воронеж 2014, Смоленск 2016, Самара 2018,

Санкт-Петербург 2019), III Международной научно-практической конференции «Стратегии межкультурной коммуникации в современном мире: культура, образование, политика» (Москва 2017), IV Международной конференции «Контрастивные исследования языков и культур» (Минск 2019), всероссийских конференциях «Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях». Межъязыковые и внутриязыковые сопоставления» (Воронеж 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021), а также на научных сессиях факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета (2015, 2017). Работа обсуждалась на заседании кафедры английского языка естественно-научных факультетов Воронежского госуниверситета. По теме диссертации опубликовано 18 работ (в том числе три – в изданиях, входящих в перечень ВАК).

Структура работы: диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, словарей и сокращений, а также двух приложений. Текст диссертации включает одну таблицу.

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы, выявляются объект и предмет исследования, определяются цели и задачи, описываются методы анализа, излагаются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, а также раскрываются положения, выносимые на защиту.

В **Главе 1 «Проблемы изучения и описания национальной специфики семантем»** представлена теоретическая база, которая легла в основу исследования и способствовала решению поставленных задач.

Детальное рассмотрение научных трудов по полисемии и методам ее исследования позволило сделать вывод о том, что, несмотря на огромное разнообразие работ, посвященных изучению данного явления, было бы ошибкой считать проблему полисемии до конца разработанной. Многие в полисемии еще подлежат конкретизации и уточнению.

Как показал анализ научной литературы, адъективная лексика является одним из самых сложных для исследования классов слов. Рассмотрение многочисленных подходов к классификации адъективной лексики, а также методов исследований прилагательных показало, что особенности данной части речи определяют весьма разнообразные направления в ее изучении.

Сопоставительных исследований адъективных лексем английского и русского языков на данный момент не так много, а работы, в которых бы рассматривалась полисемия наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков, отсутствуют. Адъективные лексем не были отдельным объектом изучения в рамках сопоставительно-параметрического метода, на текущий момент не была выявлена коммуникативная востребованность их значений, что вызвало необходимость нашего исследования.

При описании национальной специфики семантем наиболее частотных адвербиальных лексем русского и английского языков нами используется следующий терминологический аппарат:

Семема – отдельное значение многозначного слова.

Семантема – совокупность семем, выражаемых одной лексемой.

Сема – компонент семемы, отражающий отдельный признак денотата слова.

Индекс лексической полисемантической семантемы – отношение количества семем, демонстрирующих лексическую полисемию, к общему количеству развиваемых в семантеме семем [Малыхина¹ 2013].

Индекс лексической полисемантической в группе – отношение количества семем в группе, демонстрирующих лексическую полисемию, к общему количеству развиваемых в семантемах группы семем [Малыхина 2013].

Индексы денотативной и коннотативной лексической полисемантической семантемы – отношение количества денотативных / коннотативных семем в семантеме, демонстрирующих лексическую полисемию, к общему количеству развиваемых семантемой семем, демонстрирующих лексическую полисемию [Малыхина 2013].

Индексы денотативной и коннотативной лексической полисемантической в группе – отношение количества денотативных / коннотативных семем, демонстрирующих лексическую полисемию, к общему количеству развиваемых группой семем, демонстрирующих лексическую полисемию [Малыхина 2013].

Индексы лексико-грамматической полисемии / вариантности – отношение количества семем, демонстрирующих лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность, к общему количеству развиваемых в семантеме семем [Малыхина 2013].

Индексы лексико-грамматической полисемии / вариантности в группе – отношение количества семем, демонстрирующих лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность, к общему количеству развиваемых в семантемах группы семем [Малыхина 2013].

Индексы денотативной / коннотативной лексико-грамматической полисемантической / вариантности семантемы – отношение количества денотативных / коннотативных семем в семантеме, демонстрирующих лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность, к общему количеству развиваемых семантемой семем, демонстрирующих лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность [Малыхина 2013].

Индексы денотативной / коннотативной лексико-грамматической полисемантической / вариантности в группе – отношение количества денотативных / коннотативных семем, демонстрирующих лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность, к общему количеству развиваемых группой семем, демонстрирующих лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность [Малыхина 2013].

Индекс частеречной (глагольной / субстантивной / адъективной / с семой частицы / предложной / междометной / с семой модального слова) представленности семантемы – отношение количества семем с конкретной

¹ Здесь и далее приводятся ссылки на диссертационные исследования Н.И. Малыхиной, Л.А. Кривенко, И.Н. Никитиной, Н.В. Кочетовой и Н.А. Портнихиной.

частеречной семой в семантеме к общему количеству ее семем [Кривенко 2013].

Индекс частеречной (глагольной / субстантивной / адъективной / с семой частицы / предложной / междометной / с семой модального слова) представленности в группе – отношение количества семем с конкретной частеречной семой в рассматриваемой группе к общему количеству семем в группе [Кривенко 2013].

Индекс эндемичности семантемы – отношение количества эндемичных семем в семантеме к общему количеству ее семем [Кривенко 2013].

Индекс семемной плотности семантемы – представленный в процентах объем семантем сопоставимых лексем по отношению друг к другу [Кривенко 2013].

Индекс коммуникативной релевантности семемы – отношение количества зафиксированных употреблений данной семемы к общему количеству исследованных употреблений лексемы [Кривенко 2013].

Индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в семантеме – отношение количества зафиксированных употреблений денотативных и коннотативных семем к общему количеству исследованных употреблений лексемы [Малыхина 2013].

Индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в группе – отношение количества зафиксированных употреблений денотативных и коннотативных семем в исследованной группе к общему количеству исследованных употреблений лексем группы [Малыхина 2013].

Индекс коммуникативного превалирования семем – отношение количества лексем с наибольшей коммуникативной релевантностью семемы данного типа (Д1, Д2, К1) к общему количеству исследованных лексем группы [Никитина 2013].

Индекс плотности коммуникативно релевантных семем в семантеме – отношение количества коммуникативно релевантных семем к общему количеству семем в семантеме [Никитина 2013].

Индекс плотности коммуникативно релевантных семем в группе – отношение количества коммуникативно релевантных семем к общему количеству семем в группе [Никитина 2013].

Интегральный индекс национально-специфических различий по выделенным аспектам – среднее арифметическое представленной в процентах разницы в показателях значений всех индексов, используемых для характеристики группы [Портнихина 2011].

Средний интегральный индекс национально-специфических различий – среднее арифметическое показателей всех интегральных индексов, используемых для характеристики семантем [Кривенко 2013].

Индексы развития лексической полисемии / лексико-грамматической полисемии / лексико-грамматической вариантности – отношение количества не зафиксированных в словарях семем (лексико-грамматических вариантов),

демонстрирующих лексическую полисемию (лексико-грамматическую полисемию / лексико-грамматическую вариантность), к общему количеству выявленных в исследуемых группах анализируемого языка не отмеченных в лексикографических источниках семем и лексико-грамматических вариантов [Кочетова 2017].

Средний индекс семемной наполненности семантем – отношение количества развиваемых семантемами семем к общему количеству изучаемых лексем [Кочетова 2017].

В **Главе 2** «*Аспектный анализ семантем наиболее частотных русских и английских адъективных лексем*» национальная специфика семантем адъективных лексем русского и английского языков была исследована по следующим аспектам: аспекту развития лексической полисемии, аспекту развития лексико-грамматической полисемии и аспекту коммуникативной релевантности семем.

Каждому аспекту была дана количественная характеристика с помощью набора индексов. Так, для *аспекта развития лексической полисемии* были применены: индекс лексической полисемантической семантемы, индекс лексической полисемантической в группе, индексы денотативной и коннотативной лексической полисемантической семантемы, индексы денотативной и коннотативной лексической полисемантической в группе. Для *аспекта развития лексико-грамматической полисемии* были использованы: индексы лексико-грамматической полисемии / лексико-грамматической вариантности семантемы, индексы лексико-грамматической полисемии / лексико-грамматической вариантности в группе, индексы денотативной / коннотативной лексико-грамматической полисемии / лексико-грамматической вариантности семантемы, индексы денотативной / коннотативной лексико-грамматической полисемии / лексико-грамматической вариантности в группе, индекс частеречной представленности семантемы, индекс частеречной представленности в группе. Для *аспекта развития коммуникативной релевантности* применялись: индекс коммуникативной релевантности семем, индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в семантеме, индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в группе, индекс коммуникативного превалирования семем в группе, индекс плотности коммуникативно релевантных семем в семантеме, индекс плотности коммуникативно релевантных семем в группе.

Для оценки степени проявления национальных особенностей были использованы три разработанные в рамках сопоставительно-параметрического метода шкалы. Так, с целью определения степени выраженности исследуемых параметров использовалась предложенная Л.А. Кривенко **шкала ранжирования степени выраженности исследуемых параметров**. Согласно данной шкале, если значение индекса равно 0, то можно констатировать *отсутствие* изучаемого явления. Если показатель индекса больше 0 и меньше 10%, то степень развития явления признается *низкой*. Показатели индекса больше или равные 10% и меньше 30% указывают на *заметную* степень

развития рассматриваемого явления. Если значение индекса больше или равно 30% и меньше 50%, то степень выраженности явления является *яркой*. Если показатели индекса больше или равны 50% и меньше 70%, степень развития изучаемого явления характеризуется как *значительная*. Если показатель индекса больше или равен 70% и меньше 90%, степень развития рассматриваемого явления считается *высокой*. При показателе индекса больше или равном 90% и меньше 100% степень выраженности изучаемого явления признается *гипервысокой*. Значение индекса, равное 100%, свидетельствует об *абсолютной* степени развития данного явления [Кривенко 2013].

Для оценки степени проявления национально-специфических различий по аспектам применялась разработанная Н.А. Портнихиной и доработанная Л.А. Кривенко и Н.В. Кочетовой **шкала степени проявления национальной специфики семантического развития сопоставимых лексем**. В соответствии с данной шкалой, если значение интегрального индекса равно 0, то можно констатировать *отсутствие* национально-специфических различий. Если индекс находится в пределах от 0,1% до 10%, то различия являются *заметными*. При значениях индекса от 10,1% до 30% национально-специфические различия признаются *яркими*, при показателях индекса больше 30,1% степень развития национальной специфики считается *значительной*. Если значение интегрального индекса больше или равно 50,1%, то такие национально-специфические различия признаются *существенными*. При значении индекса больше или равном 70,1% и меньше или равном 90% национально-специфические различия являются *гиперсущественными*, а при значении индекса больше или равном 90,1% национально-специфические различия квалифицируются как *сверхгиперсущественные* [Портнихина 2011, Кривенко 2013, Кочетова 2017].

Для определения степени выраженности национальной специфики семантем нами использовалась **шкала выраженности национальной специфики семантем**, разработанная Л.А. Кривенко и дополненная Н.В. Кочетовой. В соответствии с данной шкалой, если численное значение среднего интегрального индекса национально-специфических различий меньше 10%, то степень национальной специфики признается *неярко выраженной*. Если значения среднего интегрального индекса находятся в диапазоне от 10,1% до 20%, национальная специфика квалифицируется как *умеренно выраженная*. При значениях индекса в пределах от 20,1% до 30%, национальная специфика считается *ярко выраженной*. Если значения среднего интегрального индекса находятся в диапазоне от 30,1% до 50%, то национальная специфика признается *гипервыраженной*. При значениях среднего интегрального индекса в диапазоне от 50,1% до 99,9% национальная специфика является *сверхгипервыраженной*, а в случае значения, равного 100% – *абсолютной* [Кривенко 2013, Кочетова 2017].

В ходе исследования наиболее частотные адъективные лексемы русского и английского языков были разделены на группы в соответствии с типологией, предложенной М.А. Стерниной. Согласно данной типологии, лексемы

подразделяются на следующие группы: моносемемные – имеющие одну семему, малосемемные – содержащие от двух до пяти семем, многосемемные – включающие от шести до десяти семем, гиперсемемные – насчитывающие от 11 до 20 семем, сверхгиперсемемные – содержащие свыше 20 семем [Стернина М.А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка. – Воронеж: «Истоки», 1999. – С. 42].

Отметим, что моносемемная адъективная лексема русского языка *московский*, вошедшая в нашу выборку, нами не рассматривалась, так как она не проявляет полисемию. Остальные моносемемные адъективные лексемы русского и английского языков были исследованы ввиду того, что их семемы Д1 демонстрируют лексико-грамматическую вариантность, следовательно, с точки зрения лексико-грамматической полисемии, они не являются однозначными.

Проведенный анализ выделенных групп в рамках трех аспектов позволил сделать выводы о степени выраженности национальной специфики по каждому из них.

В частности, исследование показало, что в русском языке лексическая полисемия выражена в *высокой, значительной и нулевой* степени. *Высокая* степень выраженности отмечена в группе гиперсемемных адъективных лексем, а *значительная* степень была зафиксирована в группах малосемемных и многосемемных прилагательных. В группе моносемемных русских лексем лексическая полисемия отсутствует. В качестве примера русской лексемы, демонстрирующей лексическую полисемию, рассмотрим лексему *сложный* с *высокой* степенью выраженности лексической полисемии. Семантема данной лексемы включает пять семем, четыре из которых являются адъективными. Помимо семемы Д1а «состоящий из нескольких частей, элементов» (*Таким образом, относительно простая модель-фраза существительное-глагол-существительное может развернуться в сложное предложение²*), это семемы К1а «характеризуемый совокупностью многих переплетающихся явлений, признаков, отношений» (*О каких-либо деталях, связанных с предпринимаемыми шагами, было бы говорить нецелесообразно, поскольку ситуация сложная и весьма деликатная*), К1а³ «обладающий многообразными и противоречивыми качествами, свойствами» (*Эта сложная личность любит чёрное пиво "Сенатор" и обожает чёртово колесо*) и К1а «затейливый, замысловатый по форме» (*Ювелир старательно выполнил сложный узор, украсил ручку орнаментом из птичек и виноградной лозы*).

В английском языке у всех групп, кроме моносемемных лексем, где лексическая полисемия отсутствует, отмечена *значительная* степень ее развития. В качестве примера рассмотрим семантему лексемы *important*, в состав которой входят три семемы, все из которых являются адъективными: Д1а «имеющий большое значение, значительный» (*Exchange will have been an*

² Здесь и ниже приводятся примеры из Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса.

³ Обозначается частеречная отнесенность.

important factor in this general process of consolidation), K1a «занимающий высокое положение, должность, влиятельный» (*In Russia, only big cars are for big important people*) и K1a «высокомерный, напыщенный»⁴.

В целом по аспекту лексической полисемии национально-специфические различия квалифицированы нами как *заметные* в группах малосемемных и гиперсемемных лексем и как *яркие* – в группах многосемемных адъективных лексем. У моносемемных лексем национально-специфические различия по данному аспекту отсутствуют, а у сверхгиперсемемных, в виду отсутствия такой группы в русском языке, национально-специфические различия были признаны *абсолютными*.

В рамках аспекта лексико-грамматической полисемии в русском языке была выявлена *заметная, низкая и нулевая* степень развития собственно лексико-грамматической полисемии. Так, *заметная* лексико-грамматическая полисемия выявлена у группы многосемемных лексем, а *низкая* – у малосемемных и гиперсемемных лексем. У моносемемных лексем лексико-грамматическая полисемия не зафиксирована. В качестве примера развития лексико-грамматической полисемии приведем лексему *многий*, содержащую субстантивную семему K1n «большое количество людей» (*Но такая мечта оказалась близка многим и за пределами этой страны*).

В английском языке у малосемемных, многосемемных и гиперсемемных адъективных лексем была отмечена *заметная* степень развития лексико-грамматической полисемии, а в группе сверхгиперсемемных лексем – *значительная*. Моносемемные английские лексемы собственно лексико-грамматической полисемии не проявляют. В качестве примера обратимся к лексеме *only*, которая проявляет лексико-грамматическую полисемию на уровне союза в семеме K1conj «только» (*If only I'd been 10 years of age again*) и на уровне наречия в семеме K1adv «всего лишь» (*I'm only a woman but I can take and mend just as well as any man*).

Что касается лексико-грамматической вариантности, представляющей собой частный случай лексико-грамматической полисемии, анализ выявил *заметную* степень ее развития во всех группах русского языка, кроме моносемемных лексем, где была выявлена *абсолютная* степень развития. В качестве иллюстрации лексико-грамматической вариантности приведем лексему *отдельный*, в состав семантемы которой входит адвербиальная семема D1a/adv⁵ «не являющийся частью чего-то целого, единого, обособленный/ обособленно» (*Теперь восстановили большую печь – готовили еду на больных, – помещение перегородили и Павлу Алексеевичу отвели две комнатки с отдельным входом/ Как правило, создание такой инфраструктуры – непосильная задача для*

⁴ Здесь и далее отсутствие примера обусловлено нулевой коммуникативной релевантностью семемы, т.е. отсутствием ее употребления в тысяче рассмотренных нами примеров употребления данной лексемы.

⁵ Обозначается лексико-грамматическая вариантность на уровне соответствующих частей речи.

отдельно взятого дизайн-центра, поэтому ее должно взять на себя государство).

В английском языке, также как и в русском, была отмечена *заметная* степень развития лексико-грамматической вариантности во всех группах, за исключением группы моносемных лексем, где зафиксирована *абсолютная* степень ее развития. В качестве иллюстрации приведем семему Д1а/n/v «общий, целый, совокупный / целое, итоговая сумма / подсчитывать, итоговую сумму», проявляющую лексико-грамматическую вариантность на уровне прилагательного (*The company is committed to pay 5% of total salaries for the next three years*), существительного (*As much as 70 per cent of the total could potentially be recycled*) и глагола (*I began to total up.' Two dinars each for the sardines, five for the guitar*).

В ходе анализа частеречной представленности семем выяснилось, что в группах русского языка присутствует *абсолютная*, *гипервысокая* и *высокая* степень адъективной представленности. Моносемные адъективные лексемы русского языка демонстрируют *абсолютную* степень адъективной представленности. *Гипервысокая* адъективная представленность отмечена у гиперсемных лексем, а *высокая* зафиксирована в группах малосемных и многосемных лексем.

Субстантивная представленность в группах русского языка выражена в *высокой*, *заметной* и *низкой* степени. Так, в группе моносемных лексем отмечена *высокая* степень субстантивной представленности. *Заметная* степень зафиксирована в группах малосемных и многосемных лексем, а *низкая* констатирована в группе гиперсемных адъективных лексем.

Адвербиальная представленность во всех рассмотренных группах адъективных лексем русского языка отмечена в *заметной* степени.

Проведенное исследование в группах русского языка выявило также семемы с семой частицы, модального слова и местоимения, при этом представленность на уровне этих частей речи зафиксирована только в *низкой* степени.

Исследование групп английского языка выявило адъективную представленность в *абсолютной* и *высокой* степени выраженности. *Абсолютная* адъективная представленность отмечена в группе моносемных лексем, все остальные группы характеризуются *высокой* степенью адъективной представленности.

Субстантивная представленность в английском языке зафиксирована в *абсолютной*, *заметной* и *низкой* степени. *Абсолютная* степень отмечена в группе моносемных лексем, *заметная* – в группах малосемных, многосемных и гиперсемных лексем, *низкая* – в группе сверхгиперсемных лексем.

В рассматриваемых группах английского языка анализ выявил *низкую* и *заметную* степень адвербиальной представленности. Так, *заметная* степень адвербиальной представленности зафиксирована в группах многосемных, гиперсемных и сверхгиперсемных лексем, а *низкая* степень отмечена в группе малосемных лексем.

В четырех группах была отмечена частеречная представленность на уровне глагола. В частности, *заметная* степень глагольной представленности зафиксирована в группе сверхгиперсемемных лексем, а *низкая* степень отмечена в группах малосемемных, многосемемных и гиперсемемных лексем.

Рассмотрение групп английских адъективных лексем выявило также частеречную представленность на уровне союза, предлога и модального слова. Как и в русском языке, представленность на уровне этих частей речи зафиксирована только в *низкой* степени.

В целом по аспекту развития лексико-грамматической полисемии национальная специфика малосемемных, многосемемных и гиперсемемных лексем может быть квалифицирована как *яркая*. Национальная специфика по данному аспекту у моносемемных лексем оказалась *заметной*, а у сверхгиперсемемных лексем – *абсолютной*.

С целью определения коммуникативной востребованности семем нами было отобрано по тысяче примеров употребления каждой лексемы из Национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru) и Британского Национального корпуса (www.natcorp.ox.ac.uk). Частотность семем выявлялась путем соотнесения каждого из примеров с конкретной семемой, входящей в соответствующую семантему. Общий объем проанализированного материала составил двести тысяч контекстов.

Исследование показало, что не у всех лексем семема Д1 является коммуникативно превалирующей. Рассмотрим для примера лексему *бывший*, где показатель индекса коммуникативной релевантности (67,9%) семемы К1а «переставший занимать какую-л. должность, положение» (*После выступления делегаты аплодировали бывшему ректору стоя*) в 2 раза превышает показатель (32,1%) семемы Д1а «некогда существовавший» (*Там на бывшей обувной фабрике был развернут штаб сил быстрого реагирования*).

Анализ групп русских адъективных лексем в рамках аспекта коммуникативной релевантности выявил *абсолютную, высокую и значительную* степень коммуникативного превалирования семемы Д1. *Абсолютное* коммуникативное превалирование основного значения выявлено у моносемемных лексем. У малосемемных и гиперсемемных лексем отмечена *высокая* степень превалирования семемы Д1. *Значительная* степень превалирования семемы Д1 зафиксирована у многосемемных лексем.

Что касается коммуникативного превалирования семемы К1, то нами была отмечена *заметная* и *яркая* степень выраженности. Так, в группах малосемемных и гиперсемемных лексем была выявлена *заметная* степень превалирования коннотативных семем. *Яркая* степень превалирования коннотативных семем зафиксирована у группы многосемемных лексем.

В английском языке в семантемах адъективных лексем также были выявлены случаи наибольшей коммуникативной востребованности семемы К1. Например, в семантеме лексемы *individual* у семемы К1а «*отдельный, частный, одиночный*» (*His grey moustache bristled; he was so close that Loretta could make out the individual hairs*) показатель индекса коммуникативной релевантности

40,9% оказался выше показателя соответствующего индекса семемы Д1а/п «личный, индивидуальный, предназначенный для одного лица / личность отдельное лицо» (*Beccaria's position was sensitive to individual rights/ Secondly, that transfer must have given rise to rights in the individual who makes it*), который в совокупности лексико-грамматических вариантов составил 40,6%.

В группах английского языка была зафиксирована *абсолютная, гипервысокая, значительная и яркая* степень коммуникативного превалирования основного значения. Так, *абсолютная* степень превалирования семем Д1 отмечена в группе моносемемных лексем. В группе малосемемных лексем зафиксирована *гипервысокая* степень коммуникативного превалирования основного значения. *Значительная* степень коммуникативного превалирования семем Д1 выявлена в группах гиперсемемных и сверхгиперсемемных лексем. В группе многосемемных лексем английского языка степень выраженности данного параметра оказалась *яркой*.

Что касается степени превалирования семем К1, то в группах английских адъективных лексем была обнаружена *значительная, яркая и низкая* степени выраженности данного параметра. *Значительная* степень превалирования коннотативных лексем отмечена в группе многосемемных лексем, *яркая* – в группах гиперсемемных и сверхгиперсемемных лексем, *низкая* – в группе малосемемных адъективных лексем.

Исследование показало, что в группах русского языка зафиксирована *абсолютная, значительная и яркая* степени коммуникативной релевантности денотативных семем. Моносемемные адъективные лексем демонстрируют *абсолютную* коммуникативную релевантность денотативных семем. *Значительная* степень отмечена у малосемемных и многосемемных лексем. В группе гиперсемемных адъективных лексем русского языка зафиксирована *яркая* степень денотативной коммуникативной релевантности.

Исследование коммуникативной релевантности коннотативных семем в группах русского языка выявило *значительную и яркую* степени выраженности. *Значительная* степень выраженности зафиксирована у гиперсемемных лексем. *Яркая* степень отмечена у групп малосемемных и многосемемных лексем. У моносемемных лексем русского языка данный параметр отсутствует.

В группах адъективных лексем английского языка денотативная коммуникативная релевантность проявляется в *абсолютной, высокой, значительной и яркой* степени. *Абсолютная* степень денотативной коммуникативной релевантности отмечена у моносемемных лексем. У малосемемных зафиксирована *высокая* степень выраженности данного параметра. *Значительная* степень характеризует многосемемные и сверхгиперсемемные английские адъективные лексем. В группе гиперсемемных лексем констатирована *яркая* степень денотативной коммуникативной релевантности.

Исследование выявило также *значительную, яркую и заметную* степени выраженности коммуникативной релевантности коннотативных семем у английских лексем на уровне группы. *Значительная* степень проявляется у

гиперсемемных и сверхгиперсемемных лексем. Многосемемные лексем демонстрируют *яркую* степень выраженности коннотативной коммуникативной релевантности. У группы малосемемных лексем отмечена *высокая* степень выраженности коммуникативной релевантности коннотативных семем. Моносемемные лексем не демонстрируют коннотативную коммуникативную релевантность.

В целом по аспекту коммуникативной релевантности исследование выявило *отсутствие* национальной специфики у моносемемных лексем, *яркую* национальную специфику у малосемемных, многосемемных и гиперсемемных лексем и *абсолютные* национально-специфические различия у сверхгиперсемемных лексем.

В ходе проведенного корпусного анализа адъективных лексем русского и английского языков были выявлены коммуникативно нерелевантные семемы и лексико-грамматические варианты, отмеченные в словарях, но не встретившиеся в нашей выборке, а также новые семемы и лексико-грамматические варианты, не зарегистрированные в рассмотренных нами лексикографических источниках.

С целью определения статуса новых значений мы воспользовались шкалой, предложенной Н.И. Малахиной. В соответствии с данной шкалой, если не зафиксированная словарями семема или лексико-грамматический вариант имеет величину индекса коммуникативной релевантности больше или равную 1%, то такая семема или лексико-грамматический вариант признаются узусными, при значениях индекса коммуникативной релевантности больше или равных 0,5% и меньше 1%, они считаются формирующимися, при показателях индекса коммуникативной релевантности больше или равных 0,1% и меньше 0,5% семемы или лексико-грамматические варианты признаются окказиональными [Малахина 2013].

В семантемах адъективных лексем русского языка были выявлены десять окказиональных семем, одна формирующаяся и две узусных.

В качестве иллюстрации рассмотрим лексем *рабочий* и *гражданский*. У лексем *рабочий* в семеме K1a «типичный» был зафиксирован случай развития лексической полисемии (*Под плохим плащом нередко скрывается хороший пьяница*) с индексом коммуникативной релевантности 0,1%, свидетельствующем об окказиональности данной семемы. У лексем *гражданский* в семеме K1n «гражданская война» отмечен случай развития субстантивной лексико-грамматической полисемии (*Как в гражданскую тут застрял, так и остался*). Индекс коммуникативной релевантности данной семемы составил 2,7%, что подтверждает ее узусность.

Что касается адъективных лексем английского языка, то в их семантемах были также выявлены не зарегистрированные в лексикографических источниках случаи развития лексической полисемии, лексико-грамматической полисемии и лексико-грамматической вариантности, при этом все семемы оказались окказиональными.

В качестве примера приведем лексему *current*, в семанте которой была обнаружена незафиксированная семема K1n «настоящий момент» (*In the current it is often forgotten that a united Germany as such existed for only around 75 years*), чей показатель индекса коммуникативной релевантности равен 0,1%.

Поскольку в результате проведенного исследования в семантемах рассмотренных адекватных лексем русского и английского языков были зафиксированы, с одной стороны новые, не отраженные в словарях семемы, а с другой стороны, выявлены семемы, не являющиеся актуальными для носителей языка на современном этапе, представилось целесообразным ввести понятие «актуальная семантема». Актуальная семантема, в отличие от словарной, фиксирующей полный перечень отмеченных в словаре значений конкретной лексемы, включает только актуальные, т.е. реально используемые носителями языка на современном этапе его развития семемы, выстроенные в порядке убывания коммуникативной релевантности, определяющей их номинативную и коммуникативную значимость для современных носителей языка.

Актуальная семантема может как совпадать, так и не совпадать со словарной, при этом несовпадения могут объясняться разными причинами. На материале адекватных лексем русского и английского языков было выявлено семь типов несовпадений словарной и актуальной семантем у лексем русского языка и шесть типов – у лексем английского языка.

К первому типу относятся случаи, когда основное значение слова (семема Д1) оказывается не самым частотным в семантеме, и, таким образом, теряет свой статус основного значения. Еще одним типом несовпадения словарной и актуальной семантемы можно считать случаи наличия в семантеме семем, которые на данном этапе развития языка не используются: на 1000 случаев употребления лексем не было зафиксировано ни одного случая реализации данной семемы. К третьему типу относятся случаи, когда актуальная семантема отличается от словарной как изменением статуса основного значения слова, так и наличием коммуникативно нерелевантных семем. Четвертым отличием словарной семантемы от актуальной является наличие в последней новых, не зафиксированных словарями значений. К пятому типу несоответствия словарной и актуальной семантемы были отнесены лексемы, в семантемах которых, помимо новых значений, были отмечены также коммуникативно нерелевантные семемы. Шестым отличием словарной семантемы от актуальной является одновременно изменение статуса основного значения, а также наличие новых значений и коммуникативно нерелевантных семем. Седьмому типу несоответствия свойственна утрата семемой Д1 статуса основного значения и наличие новых, не зафиксированных словарями значений.

Совпадение или несовпадение словарной семантемы с актуальной в сравниваемых языках является одним из факторов, характеризующих национальную специфику семантем. Для оценки степени ее проявления по данному аспекту нами был введен индекс стабильности семантем группы, вычисляемый через отношение количества семантем, в которых словарная

семантема совпадает с актуальной, к общему количеству исследованных семантем.

По результатам нашего исследования, **индекс стабильности семантем** русских адъективных лексем составил 45%, а английских – 19%. Согласно используемой нами шкале ранжирования степени выраженности исследуемых параметров, стабильность русских семантем может быть охарактеризована как *ярко* выраженная, а английских – как *заметно* выраженная.

Введение данного индекса, наряду с использованием предложенного Н.В. Кочетовой [Кочетова 2017] среднего индекса семемной наполненности семантем, вычисляемого через отношение количества развиваемых семантемами семем к общему количеству изучаемых лексем, позволило нам выделить в описании национальной специфики семантем еще один аспект – **аспект семемной представленности**, до этого для характеристики групп семантем не применявшийся.

Значение среднего индекса семемной наполненности семантем наиболее частотных русских адъективных лексем оказалось равным 4,9, а у наиболее частотных адъективных лексем английского языка – 8,8, т.е. в 1,8 раза больше.

Поскольку все используемые в процессе нашего исследования индексы вычисляются в процентах, а введенный Н.В. Кочетовой средний индекс семемной наполненности – в абсолютных числах, представилось необходимым ввести на базе этого индекса еще один, также вычисляемый в процентах. Это **индекс относительной средней семемной наполненности**, вычисляемый через отношение к друг другу значений средних индексов семемной наполненности семантем.

Для рассмотренных нами наиболее частотных адъективных семем этот индекс составил 55,7%, что свидетельствует о *значительной* степени выраженности данного явления.

В целом на основании значения интегрального индекса по аспекту семемной представленности, равного 40,9%, национальная специфика русских и английских адъективных лексем по этому аспекту признана *гипервыраженной*.

В **Главе 3 «Аспектный анализ семантем сопоставимых русских и английских адъективных лексем»** проведен аспектный анализ наиболее частотных адъективных лексем, сопоставимых по семеме Д1. Семантемы лексем были рассмотрены в рамках четырех аспектов: аспекта семемной представленности семантемы, аспекта развития лексической полисемии, аспекта развития лексико-грамматической полисемии и аспекта коммуникативной релевантности семем. Каждый аспект был исследован с помощью ряда параметров.

Так, для *аспекта семемной представленности* семантемы использовались: индекс эндемичности семантемы и индекс семемной плотности семантемы; для *аспекта развития лексической полисемии* релевантными оказались: индекс лексической полисемантичности семантемы и индексы денотативной и коннотативной лексической полисемантичности семантемы; для *аспекта развития лексико-грамматической полисемии*: индекс лексико-грамматической полисемии, индексы денотативной и коннотативной лексико-грамматической

полисемантической семантемы, индекс лексико-грамматической вариантности, индексы денотативной и коннотативной лексико-грамматической вариантности семантемы, индекс частеречной представленности семантемы; для *аспекта коммуникативной релевантности* были применены: индекс коммуникативной релевантности семемы, индексы коммуникативной релевантности денотативных и коннотативных семем в семантеме, индекс плотности коммуникативно релевантных семем в семантеме.

Для характеристики национально-специфических различий сопоставимых лексем по рассматриваемым аспектам применялся интегральный индекс национально-специфических различий семантического развития сопоставимых лексем, а также описанные выше шкалы.

В ходе исследования были выявлены и исследованы 34 пары наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков, совпадающих по семеме Д1: *новый – new, большой – big, хороший – good, последний – final, высокий – high, общий – common, полный – full, молодой – young, настоящий – current, далекий – far, основной – main, политический – political, ранний – early, близкий – close, великий – great, экономический – economic, социальный – social, общественный – public, широкий – wide, национальный – national, короткий – short, длинный – long, реальный – real, низкий – low, финансовый – financial, международный – international, серьезный – serious, единственный – only, собственный – personal, местный – local, человеческий – human, современный – modern, похожий – similar, следующий – following.*

Векторные соответствия, при которых единица одного языка имеет более одного переводного эквивалента в другом языке, нами не рассматривались.

Проведенное исследование сопоставимых лексем показало, что по аспекту семемной представленности у шести пар лексем: *хороший – good, общий – common, настоящий – current, политический – political, местный – local, американский – American* выявлено **отсутствие** национально-специфических различий. У 13 пар сопоставимых лексем: *новый – new, большой – big, последний – final, общественный – public, молодой – young, экономический – economic, широкий – wide, национальный – national, международный – international, серьезный – serious, человеческий – human, современный – modern, похожий – similar* констатирована **яркая** степень проявления национально-специфических различий. **Значительные** национально-специфические различия были отмечены у 11 пар сопоставимых лексем: *высокий – high, полный – full, далекий – far, следующий – following, близкий – close, социальный – social, короткий – short, реальный – real, финансовый – financial, единственный – only, общественный – personal.* **Существенная** степень проявления национально-специфических различий зафиксирована у четырех пар сопоставимых лексем: *ранний – early, великий – great, длинный – long, низкий – low.* **Гиперсущественные** и **свергиперсущественные** национально-специфические различия по аспекту семемной представленности обнаружены не были.

По аспекту развития лексической полисемии у четырех пар лексем:

экономический – *econotic*, *национальный* – *national*, *финансовый* – *financial*, *местный* – *local* национально-специфические различия **отсутствуют**. **Заметные** различия зафиксированы у пары лексем *новый* – *new*. **Яркие** национально-специфические различия были отмечены у 12 пар сопоставимых лексем: *большой* – *big*, *хороший* – *good*, *высокий* – *high*, *общий* – *common*, *молодой* – *young*, *настоящий* – *current*, *далекий* – *far*, *близкий* – *close*, *великий* – *great*, *длинный* – *long*, *единственный* – *only*, *американский* – *American*. У четырех пар лексем: *политический* – *political*, *короткий* – *short*, *серьезный* – *serious*, *современный* – *modern* были выявлены **значительные** национально-специфические различия. **Существенные** национально-специфические различия зафиксированы у по восьми пар лексем: *последний* – *final*, *общественный* – *public*, *следующий* – *following*, *ранний* – *early*, *социальный* – *social*, *широкий* – *wide*, *низкий* – *low*, *собственный* – *personal*. У четырех пар лексем: *полный* – *full*, *реальный* – *real*, *человеческий* – *human*, *похожий* – *similar* констатированы **гиперсущественные** различия. В паре лексем *международный* – *international* по данному аспекту отмечены **сверхгиперсущественные** национально-специфические различия.

В рамках аспекта лексико-грамматической полисемии **отсутствие** национально-специфических различий отмечено у двух пар лексем: *экономический* – *econotic* и *финансовый* – *financial*. **Заметные** национально-специфические различия свойственны только одной паре лексем *ранний* – *early*. У шести пар лексем: *новый* – *new*, *высокий* – *high*, *общественный* – *public*, *следующий* – *following*, *короткий* – *short*, *длинный* – *long* зафиксированы **яркие** национально-специфические различия. **Значительные** национально-специфические различия были констатированы у семи пар сопоставимых лексем: *последний* – *final*, *общий* – *common*, *далекий* – *far*, *низкий* – *low*, *местный* – *local*, *человеческий* – *human*, *похожий* – *similar*. Девять пар лексем: *большой* – *big*, *хороший* – *good*, *полный* – *full*, *молодой* – *young*, *близкий* – *close*, *великий* – *great*, *широкий* – *wide*, *национальный* – *national*, *единственный* – *only* характеризуются **существенными** национально-специфическими различиями. **Гиперсущественные** различия были зафиксированы у пяти пар сопоставимых лексем: *настоящий* – *current*, *политический* – *political*, *реальный* – *real*, *современный* – *modern*, *американский* – *American*. У четырех пар лексем: *социальный* – *social*, *международный* – *international*, *серьезный* – *serious*, *собственный* – *personal* по данному аспекту были выявлены **сверхгиперсущественные** различия.

По аспекту коммуникативной релевантности **заметные** национально-специфические различия выявлены у пяти пар сопоставимых лексем: *молодой* – *young*, *политический* – *political*, *реальный* – *real*, *финансовый* – *financial*, *единственный* – *only*. **Яркие** национально-специфические различия констатированы у 13 пар сопоставимых лексем: *общественный* – *public*, *полный* – *full*, *далекий* – *far*, *следующий* – *following*, *великий* – *great*, *экономический* – *econotic*, *социальный* – *social*, *короткий* – *short*, *низкий* – *low*, *серьезный* – *serious*, *собственный* – *personal*, *человеческий* – *human*, *американский* –

American. У десяти пар сопоставимых лексем: *новый* – *new*, *большой* – *big*, *хороший* – *good*, *последний* – *final*, *высокий* – *high*, *общий* – *common*, *близкий* – *close*, *широкий* – *wide*, *национальный* – *national*, *похожий* – *similar* национально-специфические различия квалифицированы как **значительные**. Национально-специфические различия трех пар сопоставимых лексем: *международный* – *international*, *местный* – *local*, *современный* – *modern* охарактеризованы как **существенные**. **Гиперсущественными** национально-специфические различия оказались у трех пар сопоставимых лексем: *настоящий* – *current*, *ранний* – *early*, *длинный* – *long*.

Примечательно, что **свергиперсущественные** национально специфические различия по аспекту коммуникативной релевантности ни у одной из пар лексем не были зафиксированы.

В **Заключении** описаны результаты и подведены итоги исследования, а также намечены возможности дальнейших исследований.

Наиболее частотные адъективные лексемы русского и английского языков были первоначально изучены в рамках трех аспектов: аспекта развития лексической полисемии, аспекта развития лексико-грамматической полисемии и аспекта коммуникативной релевантности. Формализованные параметры, представленные в виде индексов, а также шкалы, разработанные в рамках сопоставительно-параметрического метода, позволили, основываясь на объективных количественных данных, качественно охарактеризовать каждый аспект.

С целью выявления характера национально-специфических особенностей наиболее частотных адъективных лексем английского и русского языков по каждому из аспектов был высчитан *средний интегральный индекс национально-специфических различий*.

По **аспекту лексической полисемии** для всех рассмотренных адъективных лексем русского и английского языков, в соответствии с показателем среднего интегрального индекса 23,6%, национальная специфика была квалифицирована как **ярко выраженная**.

По **аспекту лексико-грамматической полисемии** средний интегральный индекс национально-специфических различий оказался равен 33,7%, что свидетельствует о **гипервыраженной национальной специфике**.

По **аспекту коммуникативной релевантности** средний интегральный индекс национально-специфических различий равен 28%, что свидетельствует о **яркой степени выраженности национальной специфики** в рамках данного аспекта.

Введение индекса стабильности семантем и индекса относительной средней семемной наполненности семантем позволило выявить национальную специфику наиболее частотных русских и английских адъективных лексем в рамках еще одного аспекта – **семемной представленности**. Согласно значению среднего интегрального индекса национально-специфических различий по данному аспекту – 40,9%, национальная специфика по аспекту семемной представленности признана **гипервыраженной**.

Согласно показателю среднего интегрального индекса национально-специфических различий по всем четырем аспектам – 31,3%, национальная специфика изученных групп наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков была квалифицирована нами как **гипервыраженная**.

Что касается национальной специфики семантем сопоставимых лексем, то она была изначально рассмотрена нами в рамках четырех аспектов: аспекта семемной представленности семантемы, аспекта развития лексической полисемии, аспекта развития лексико-грамматической полисемии и аспекта коммуникативной релевантности.

Исследование показало, что **сверхгипервыраженная** национальная специфика по всем вышеупомянутым аспектам характерна для четырех пар сопоставимых лексем: *социальный – social, реальный – real, международный – international, собственный – personal*. **Гипервыраженная** национальная специфика была зафиксирована у семнадцати пар сопоставимых лексем: *последний – final, полный – full, настоящий – current, далекий – far, следующий – following, политический – political, ранний – early, близкий – close, великий – great, широкий – wide, длинный – long, низкий – low, серьезный – serious, единственный – only, человеческий – human, современный – modern, похожий – similar*. **Ярко выраженная** национальная специфика была отмечена у десяти пар сопоставимых лексем: *большой – big, хороший – good, высокий – high, общий – common, общественный – public, молодой – young, национальный – national, короткий – short, местный – local, американский – American*. **Умеренно выраженная** национальная специфика обнаружена у двух пар сопоставимых лексем: *новый – new и экономический – economic*, **неярко выраженная** – у одной пары: *финансовый – financial*.

В целом, полагаясь на полученное значение среднего интегрального индекса национально-специфических различий – 36,1%, нами был сделан вывод о **гипервыраженной** степени проявления национальной специфики рассмотренных пар сопоставимых лексем.

Наш финальный вывод о степени проявления национальной специфики изученных наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков сделан на основании среднего интегрального индекса национально-специфических различий по всем рассмотренным группам и сопоставимым лексемам. Полученное значение 33,7% свидетельствует о **гипервыраженной национальной специфике исследованных нами группировок**.

Возможности последующих исследований представляются нам в перспективе создания типологии лексем русского и английского языков на основе проведенного анализа семантем лексем разной частеречной отнесенности, а также во внедрении введенного нами понятия «актуальная семантема» в лексикографическую практику.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

Работы опубликованные в изданиях, соответствующих списку ВАК РФ

1. Карпенко И.С. Национальная специфика полисемии наиболее частотных адъективных малосемемных лексем русского и английского языков / И.С. Карпенко // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Филология. Журналистика. – Воронеж, 2017. – № 1. – С. 17-19.
2. Карпенко И.С. Коммуникативная востребованность семем адъективных лексем русского и английского языков / И.С. Карпенко // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Филология и журналистика. – Воронеж, 2017. – № 4. – С. 41-42 .
3. Карпенко И.С. Национальная специфика многосемемных русских и английских адъективных лексем сквозь призму аспектного анализа / И.С. Карпенко // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Сер. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – Воронеж, 2019. – № 2 42. – С. 51-60.

Работы опубликованные в других изданиях

4. Карпенко И.С. Особенности тематической отнесенности наиболее частотных прилагательных в английском и русском языках / И.С. Карпенко // Сопоставительные исследования 2011. – Воронеж: «Истоки», 2011. – С. 48-50.
5. Карпенко И.С. О некоторых особенностях семантем наиболее частотных адъективных лексем английского и русского языков / И.С. Карпенко // Сопоставительные исследования 2012. – Воронеж: «Истоки», 2012. – С. 52-57.
6. Карпенко И.С. National Peculiarities of Adjectival Lexemes in Russian and English / И.С. Карпенко // Festival of Teaching, Festival of NATE: Proceedings of the 20-th NATE-Russia International Conference. – Воронеж, 2014. – С. 42-43.
7. Карпенко И.С. Национальная специфика сопоставимых адъективных лексем русского и английского языков / И.С. Карпенко // Сопоставительные исследования 2014. – Воронеж: «Истоки», 2014. – С. 39-43.
8. Карпенко И.С. Сопоставительный анализ семантем векторных соответствий малосемемных адъективных лексем русского и английского языков / И.С. Карпенко // Сопоставительные исследования 2016. – Воронеж: «Истоки», 2016. – С. 69-73.
9. Карпенко И.С. Сопоставительный анализ коммуникативной релевантности наиболее частотных адъективных малосемемных лексем русского и английского языков / И.С. Карпенко // Сопоставительные исследования 2017. – Воронеж: «Истоки», 2017. – С. 50-53.
10. Карпенко И.С. Новые значения наиболее частотных русских и английских малосемемных адъективных лексем / И. С. Карпенко // Семантико-когнитивные исследования: сборник научных трудов. – Воронеж, 2017. – Вып. 8. – С. 24-26 .

11. Карпенко И.С. Аспектный анализ семантем, сопоставимых адъективных лексем «общий» и «common» / И.С. Карпенко // Сопоставительные исследования - 2018.— Воронеж, 2018 . – Вып. 15. – С. 28-31 .

12. Карпенко И.С. Сопоставительный анализ лексем «большой» и «big» / И. С. Карпенко // Сопоставительные исследования – 2019. – Воронеж: «Истоки», 2019. – С. 68-72 .

13. Карпенко И.С. Russian and English adjectives through the prism of comparative analysis / И.С. Карпенко // Scientific Journal "Modern linguistic and methodical-and-didactic researches". – Воронеж, 2019. – Вып. 2. – С. 36-44.

14. Карпенко И.С. Национальная специфика сопоставимых многосемемных лексем русского и английского языков «новый» и «new» / И. С. Карпенко // Сопоставительные исследования – 2020 – Воронеж: «Истоки», 2020 . – С. 32-34 .

15. Карпенко И.С. Словарь коммуникативной релевантности семем наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков / И.С. Карпенко, М.А. Стернина. – Воронеж: «Ритм», 2020. – 122 с.

16. Стернина М.А. Карпенко И.С. Актуальность семантемы как феномен языкового сознания / М.А. Стернина, И.С. Карпенко // Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка. – Воронеж, 2020.– С. 81-84.

17. Карпенко И.С. Развитие новых значений наиболее частотных русских и английских многосемемных адъективных лексем/ И. С. Карпенко // Контрастивные исследования языков и культур. Сборник научных статей по материалам IV Международной научной конференции. Минск, 30 – 31 октября 2019 г. – Минск, 2021. – С. 83-88.

18. Карпенко И.С. Аспектный анализ сопоставимых малосемемных адъективных лексем русского и английского языков «современный» и «modern» / И. С. Карпенко // Сопоставительные исследования – 2021 – Воронеж: «Истоки», 2021. – С. 47-50.